

Enseñar español en Ucrania

Una aproximación a la lengua cervantina en el espacio educativo ucraniano

Javier García Berenguel

Lector MAEC-AECID de español, Universidad Nacional Lingüística de Kyiv (2014-2017)
Lector de la Universidad Ivan Frankó
javiergarciaberenguel@hotmail.com
@JaviGBerenguel

Tatiana Hunko

Directora del Centro Ucraniano-Hispano de Lengua y Cultura, Dnipro
Profesora Asociada de ELE, Universidad Oles Gonchar de Dnipro
arfos@ukr.net
@Tatiana_Gunko

RESUMEN

El hispanismo en Ucrania se desarrolló de forma definitiva durante el período soviético, debido a la afinidad con los movimientos revolucionarios de América Latina. Con el hundimiento de la URSS, los especialistas en la materia articularon sus cauces organizativos y empezaron a relacionarse con sus homólogos del extranjero. El interés por el español se refleja en que hoy en día existen al menos veintidós universidades ucranianas y más de cincuenta colegios en los que se enseña español. En estos centros se estudia castellano como primer, segundo y tercer idioma. La actividad cultural es llevada a cabo, principalmente, por la Embajada de España y la Asociación de Hispanistas de Ucrania¹. Todo ello nos hace pensar que la lengua española no encontrará obstáculos para seguir creciendo a pesar de la escasez de materiales y recursos.

PALABRAS CLAVE

ELE, hispanismo, Ucrania, enseñanza del español como lengua extranjera

1. INTRODUCCIÓN

El interés por el hispanismo en Ucrania se remonta al siglo XVII con la Academia Mohyla de Kyiv, universidad donde se estudió a los filósofos, teólo-

¹ Actualmente dicha asociación está recabando los datos para conocer la situación del español como lengua extranjera en Ucrania.

gos y retóricos españoles. Es llamativa la figura del aventurero, revolucionario anarquista y aristócrata Lev Méchnikov (1838 – 1888) que llegó a España en 1868, en los días frenéticos de la Gloriosa Revolución², como corresponsal de una revista. Su libro *Viaje a España* fue resultado de su periplo por Cataluña, Aragón, Madrid y Andalucía. Es una obra curiosa que asentó ciertos estereotipos sobre los españoles a la vez que destruyó otros. En él aparecían reflejados no pocos aspectos de la situación política, social e identitaria de la España de la época. También hay que señalar que el gran poeta ucraniano Iván Frankó (1856–1916) tradujo romances basados en *El Quijote* de Cervantes y *el Alcalde de Zalamea* de Calderón de la Barca.

Sin embargo, los pasos firmes del hispanismo ucraniano comienzan a finales del siglo XIX, encarnados en la figura del historiador Volodymyr Piskorskiy (1867-1910) que se doctoró en la Universidad de San Volodymyr de Kyiv (la actual Tarás Shevchenko). Con motivo de su tesis viajó a España para consultar diferentes archivos. El resultado fue su obra *Las Cortes de Castilla en el período de tránsito de la edad media a la edad moderna*, publicada en 1897 y que tuvo que esperar a 1931 para ser publicada en español en Barcelona.

Gracias a su figura, el interés hacia España no desapareció en Ucrania, aunque desgraciadamente no fue hasta mediados del siglo XX –un siglo después– cuando cristalizó en títulos universitarios centrados en la lengua española.

También hay que señalar que la Guerra Civil Española tuvo como consecuencia indirecta la aportación de capital humano a la ya extinta Unión Soviética. La República tomó la decisión de evacuar precipitadamente a miles de niños camino de otros países europeos. Irina Bonatska, la vicepresidenta de la Asociación de Hispanistas de Ucrania, facilita las cifras concretas³. Casi 3.300 niños fueron enviados a la URSS en cuatro expediciones. Esto tuvo importancia en el desarrollo de los estudios de español en las universidades soviéticas, ya que algunos de ellos terminaron siendo grandes hispanistas y consagraron su vida a la enseñanza del español como lengua extranjera. En 1990 se produjo el hundimiento de la Unión Soviética y un año después Ucrania alcanzó la independencia. A partir de este momento se intensificaron las relaciones con el hispanismo mundial en general y con el español en particular. La primera universidad que entabló relaciones con el mundo eslavo fue la Universidad

² La Revolución de 1868, denominada “La Gloriosa”, fue una sublevación militar con cierto apoyo civil, que tuvo lugar en España en septiembre de 1868. Supuso el derrocamiento y el exilio de la reina Isabel II y el inicio del Sexenio Democrático (1868-1874). Representó el primer intento de establecer un régimen democrático, primero en forma de monarquía parlamentaria, durante el breve reinado de Amadeo I de Saboya (1871-1873), y después en forma de república, con la Primera República Española (1873-1874). Sin embargo, estos regímenes políticos fracasaron.

³ Bonatska (2012: 26).

de Granada. Hoy en día esta es una de las más importantes de España en el ámbito de la Filología Eslava, con planes de estudios que incluyen el ruso, el polaco o el checo.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Ucrania es una república semipresidencialista de carácter democrático, basada en la separación de los poderes ejecutivo, legislativo y judicial. Tiene una extensión de 603.628 km² y una población de 42.500.000 de habitantes (2014). La religión mayoritaria es el cristianismo ortodoxo, en su versión ucraniana, aunque también es destacable el alto número de grecocatólicos ortodoxos sujetos a la autoridad del Papa de Roma.

Ucrania se organiza como un estado centralista con veinticuatro provincias (*óblast*) y dos municipios con un estatus especial: Kyiv, la capital, y Sebastopol. A día de hoy este estado sigue marcado por su funcionamiento postsoviético en aspectos como la burocracia, que conviven con la aspiración mayoritaria y decidida del pueblo ucraniano por integrarse en la Unión Europea y acercarse a las potencias occidentales, desligándose de su pasado comunista y la influencia rusa en el país. No obstante, el coste que paga por esta actitud es alto debido al actual conflicto en el Este. Crimea fue invadida y ha pasado de facto a ser una provincia rusa, mientras que parte de las provincias de Lugansk y Donetsk han organizado sus propios gobiernos separatistas y de carácter prorruso. En ninguno de estos tres casos han obtenido el reconocimiento de la comunidad internacional. Los problemas que se han derivado de esta situación son múltiples: miles de muertos, exilio de muchas personas de sus lugares de origen, devaluación de la moneda nacional (*grivna*) y de los bajos salarios que ya existían, hiperinflación en los precios de los productos básicos, etc.

La lengua oficial del país es el ucraniano, de origen eslavo y de alfabeto cirílico, además de otras lenguas consideradas minoritarias en Ucrania, aunque la situación lingüística del día a día es bastante más compleja pues parte del país también habla ruso. La mayor parte de los ciudadanos declaran que el ucraniano es su lengua materna, aunque esto no es fácil de precisar, ya que hay grados diversos de bilingüismo. De la convivencia del ruso y del ucraniano surge una variedad mixta de ambas lenguas denominada *surzhyk* (суржик) extendida sobre todo en las zonas de sur y este del país.

La composición étnica de Ucrania es bastante diversa. En 2001, los ucranianos representaban el 77,8% y les seguían en número los rusos (17,3%). En torno al 67% de la población vive en las zonas urbanas⁴.

⁴ UNICEF (2004).

3. EL ESPAÑOL EN UCRANIA

Cuando decidimos enfrentar la tarea de hacer una descripción ajustada a la realidad de la situación del español como lengua extranjera en Ucrania se hicieron patentes una serie de problemas. El primero y el que más ha dificultado la tarea de elaborar este estudio ha sido el de la escasez de bibliografía y lo poco actualizada que está. No obstante, la realidad de la lengua española en el país contradice la falta de datos con los que los investigadores contamos. Además, el hispanismo ucraniano, a pesar de estar bastante arraigado, se encuentra ahora mismo desarrollando sus propios cauces organizativos y, por ello, los datos más recientes revisten cierta provisionalidad.

No obstante, podemos afirmar que la presencia del español en Ucrania ocupaba en el año 2003 el cuarto puesto respecto a las otras lenguas extranjeras y que cuenta en la actualidad con un desarrollo alcista. Hay cierta percepción de la lengua y la cultura españolas como algo exótico, lo que favorece que muchos alumnos se dediquen a su estudio. No obstante, también habría que señalar que los contactos reales son escasos y que, a menudo, el conocimiento real, más allá de las cuestiones lingüísticas, cae en los tópicos habituales o que, incluso, se confunden muestras hispanoamericanas con las españolas.

Como se apuntaba en la introducción, en los años cincuenta y sesenta se potenciaron los estudios de español en las universidades. Durante la época soviética en todas las ciudades había centros universitarios de lenguas extranjeras en los que los estudiantes aprendían idiomas. Esto en el caso de Ucrania no ha cambiado mucho. El español era el cuarto idioma más estudiado durante la época soviética, lo que provocaba un efecto dominó hacia niveles inferiores de enseñanza. Sin embargo, hoy en día la situación del español en la enseñanza primaria y secundaria es bastante crítica, por la falta de especialistas jóvenes dispuestos a trabajar dentro de ese sistema, lo que se debe en gran parte a los bajos sueldos que reciben los profesores. Por otro lado, y a pesar de estas dificultades, es necesario destacar la gran labor que se lleva a cabo en los colegios especializados de Kyiv, Lviv, Jersón, Cherkasy y otras ciudades. Se calcula que unos cincuenta centros enseñan español teniendo, aproximadamente, unos 7152 estudiantes y unos 98 profesores⁵.

En la enseñanza universitaria existen varias modalidades de estudio de la lengua española. Por un lado, encontramos el estudio como primera lengua extranjera, que se corresponde con los estudios de Filología Hispánica y Traducción de español, que son los que cuentan con más horas tanto del idioma

⁵ Datos recabados por Oksana Kushnir, vicepresidenta primera de la Asociación de Hispanistas de Ucrania, que está elaborando las estadísticas actualmente para conocer de forma precisa la situación del español en Ucrania (2016). Mapa interactivo disponible en: http://ahiucr.org.ua/?page_id=1180

propriadamente dicho, como de otras materias instrumentales. Son habituales los dobles grados de Filología y de Traducción, en lenguas inglesa y española⁶. Por otro lado, el español como segunda o tercera lengua cuenta con aproximadamente unas dos clases por semana dependiendo del plan de estudios del centro educativo y se suele estudiar en diferentes facultades de Turismo, Económicas, Relaciones Internacionales, etc.

En el caso de Kyiv, el español es una lengua muy demandada. La Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Nacional Lingüística de Kyiv tuvo que poner en marcha el Grado en Traducción e Interpretación de Español, de cuatro años, como consecuencia de la demanda que generó el hecho de que ya ofrecían español en el título de Filología Hispánica y en otras titulaciones del mismo centro como segunda lengua. Este crecimiento en la demanda del estudio de español se hace extensivo no solo a la mayoría de las universidades del país, que imparten idiomas; sino también a muchos colegios de primaria y secundaria, que lo incluyen en su plan de estudios, generalmente como segunda lengua extranjera. En el año 2006 ya existían veintidós centros universitarios que lo incluían en su oferta el estudio.

En Ucrania existen seis centros examinadores de los DELE en las ciudades de Odesa, Lviv, Ostrog, Dnipro, Kyiv y Cherkasy. Entre ellos, destaca el Centro Ucraniano-Hispano de la Universidad Nacional Minera de Dnipro, centro de enseñanza no reglada centrado en la enseñanza de español.

En Ucrania existe un gran número de centros privados que enseñan el español, pero desconocemos qué demanda tienen y hasta con qué frecuencia se lleva a cabo los cursos que ofrecen. Asimismo, la Embajada de España y la Universidad Tarás Shevchenko están en conversaciones para abrir a medio plazo un Aula Cervantes en la capital, dependiente del Instituto Cervantes de Varsovia.

Por último, en lo referente a las posibles dificultades típicas para los estudiantes, primero hay que resaltar las puramente fonológicas: los ucranianos tienden a la aspiración del sonido fricativo velar sordo (influencia del ucraniano), a menudo no distinguen entre las vibrantes múltiple *erre* y *ere* simple (tanto en ruso como en ucraniano existe solo la *ere*) y transforman algunas vocales. Además, confunden a menudo los tiempos de pasado (solo existe uno en ucraniano), omiten o confunden los verbos *ser*, *estar* y *haber* (el ucraniano posee un solo verbo para estos tres y a menudo se omite, sobre todo en presente) y tienden a no usar los artículos definidos o usarlos en ocasiones que no se requieren (en las lenguas eslavas no existen). También se dan algunas interferencias ortográficas

⁶ Se cursan en la Universidad Taras Shevchenko de Kyiv, la Universidad Lingüística de Kyiv, la Universidad Illia Mechnikov de Odesa, la Universidad Iván Frankó de Lviv y la Universidad Vasyl Karazin de Járkiv.

en los niveles iniciales como pronunciar las *úes* en las sílabas *gue*, *gui*. A pesar de estas fuertes diferencias en algunos niveles de la lengua, es curioso que gran parte de la fraseología del español muestre un alto grado de coincidencia con el ucraniano, debido al origen bíblico de muchas de ellas.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN UCRANIA

El uso del *MCER* en los programas de estudios depende directamente de la elección del libro, ya que los métodos de las editoriales españolas siguen las pautas establecidas en el *Marco Común Europeo* mientras que los ucranianos en contadas ocasiones se atienen a sus normas. En los centros de educación primaria y secundaria, los currículos educativos son diseñados por el Ministerio de Educación y Ciencia. No ocurre así en la enseñanza superior, donde son las propias universidades las que diseñan los planes de estudios, basándose en los requisitos generales establecidos por dicho ministerio.

La norma lingüística de referencia en el sistema educativo ucraniano es la castellana, debido en gran parte a la cercanía geográfica entre los dos países y también a la idea de que es la variedad “clásica” y, por tanto, la más apegada a la ortografía.

Respecto al enfoque metodológico habría que señalar que la tendencia predominante es de tipo estructuralista, junto con la de gramática y traducción. En algunos casos se incluyen toques complementarios de los enfoques audio-oral y situacional. Esta forma de “neoestructuralismo” conlleva a una dicotomía entre la gramática, que prevalece en los planes de estudios, y la conversación, que no termina de integrarse plenamente en la enseñanza de idiomas. Esto a su vez desemboca en otra creencia, según la cual el enfoque comunicativo solo sería válido para la práctica de la expresión oral en clase. Sin embargo, en los últimos años se ha producido cierto acercamiento hacia el método comunicativo que poco a poco está ganando terreno dentro del sistema educativo ucraniano.

El profesorado a menudo utiliza el ucraniano en lugar de la lengua meta. Esto priva, en ocasiones, a los alumnos de algunos contenidos lingüísticos necesarios para su desarrollo comunicativo. La mayoría de las veces se usa el ucraniano para explicar los conceptos metalingüísticos, lo que lleva también al alumnado al vicio de que lo realmente importante se dice en su lengua materna y lo superfluo en la lengua meta. El nivel del idioma de un estudiante que se gradúa en Filología o en Traducción en la mayoría de los casos no supera el B2 y solo en contadas ocasiones llega al C1.

La falta de manuales de editoriales españolas impide tener gran variedad de textos modernos, reales, pedagógicos... ya que en el mercado ucraniano

solo se pueden encontrar algunos libros de Edelsa, de Edinumen -que intenta arraigar en Ucrania desde 2015- y SM, que busca distribuidores en el país desde 2016. Además de esta escasez de materiales, existe el problema añadido de que los manuales españoles resultan sumamente caros para la capacidad adquisitiva media del estudiante. Como consecuencia, en ocasiones se prefiere usar en clase libros ucranianos que metodológicamente quedaron anclados en el estructuralismo o, en el mejor de los casos, tienen elementos propios del enfoque nocio-funcional. Por último, hay que mencionar que, en el caso de la enseñanza primaria y secundaria, es obligatorio que los manuales extranjeros cuenten con la aprobación oficial del Ministerio de Educación y Ciencia, trámite que en la mayoría de los casos resulta largo y costoso.

La infrafinanciación, característica general del sistema de educación ucraniano, condiciona la falta de recursos técnicos en el aula. Muy pocas clases de los centros públicos cuentan con conexión a internet, ordenadores, proyectores o pizarras digitales. La situación de los centros privados, sean universidades, colegios o academias de lenguas, es diferente, ya que disponen de más recursos y suelen estar debidamente equipados para que el profesor pueda usar las TIC en el aula.

En cuanto al número de estudiantes en el aula, la situación cambia en función del tipo de centro de enseñanza. Las aulas de los colegios públicos suelen ser las más numerosas, llegando a veces a 25-30 estudiantes, aunque la norma establecida para estos casos es de 15 alumnos. En las facultades de Filología y Traducción el tamaño medio de los grupos es de entre 10 y 15 alumnos, lo que resulta bastante. A su vez, las academias privadas rara vez tienen grupos mayores de 10 personas, ya que en Ucrania es considerada como la ratio perfecta para enseñar una lengua extranjera.

El sistema de evaluación en la primaria y secundaria se lleva a cabo por cuatrimestres y se hace media con la nota de todos ellos al acabar el curso escolar. En la mayoría de las universidades el ciclo académico se divide en dos semestres, al final de los cuales tiene lugar la época de exámenes, que suele durar unas dos semanas. También existen universidades que adoptaron el sistema trimestral, aunque hay que decir que son una minoría. En ambos casos el año académico empieza el 1 de septiembre y termina alrededor del 1 de julio.

El sistema educativo universitario se basa en gran parte en la evaluación continua, donde el profesor sigue cada día o cada semana las tareas que se les mandan a los alumnos para hacer en casa. Los estudiantes muestran bastante interés por conocer sus notas y parten del presupuesto de que hacer un trabajo, independientemente de cómo lo hagan, conlleva una calificación positiva. Sin embargo, aunque la asistencia a clase es obligatoria, el absentismo en la universidad es alto, por lo que, a menudo, para el profesor no es fácil hacer este tipo de seguimiento. Es bastante común que se les hagan pruebas de repesca, recuperaciones de trabajos o se admitan entregas fuera de plazo. En

este sistema la evaluación se realiza como sigue: 2 (suspense), 3 (aprobado), 4 (notable) y 5 (sobresaliente), aunque en las calificaciones finales se suele hacer una conversión sobre 100 puntos de estas notas de clase, que suman la calificación del examen u otras formas de evaluación alternativas dependiendo del tipo de asignatura, ya que no todas ellas tienen un examen final.

En lo que se refiere al papel de los lectores y profesores nativos, en la inmensa mayoría de los casos su labor se limita a enseñar asignaturas enfocadas en el desarrollo de las destrezas orales o relacionadas con temas de cultura. En muchas ocasiones a estos se les responsabiliza de organizar actividades de diversa índole, tales como clubes de cine, conversación, gastronomía, teatro, etc. Mientras tanto, y sobre todo en las facultades de Filología y Traducción, los profesores no nativos se ocupan de impartir asignaturas teóricas e instrumentales consideradas de mayor importancia para la formación académica de un futuro filólogo o traductor que las puramente conversacionales. Estos prejuicios siguen en pie en la mayoría de los centros universitarios, aunque afortunadamente están empezando a perder fuerza.

La relación del profesorado y los alumnos en Ucrania es bastante diferente a la que suele existir en otros países en los niveles universitarios. Los alumnos vienen de un sistema bastante rígido que deja poco espacio a la creatividad. El profesor de la etapa preuniversitaria suele tener el papel de mentor, de ahí que los estudiantes esperen que se les dirija de una forma muy clara y marcada en el aprendizaje, con un alta dosis de motivación y refuerzos positivos y negativos de forma casi constante. Suelen presentar poca tendencia a la autonomía en el aprendizaje. Por ello, a veces, un trabajo de tipo creativo o crítico, que exige una elaboración más personal por parte del alumno, no conlleva los resultados esperados, ya que este espera unas pautas muy pormenorizadas y dirigidas sobre lo que tiene que hacer.

La falta de iniciativa en clase también se debe en gran medida al miedo al error, ya que está fuertemente estigmatizado en el sistema educativo ucraniano. Muchas veces los alumnos prefieren mantenerse en silencio antes que cometer un error. De igual modo tienden a hacer pocas preguntas, ya que prefieren quedarse con una duda antes que tener que confesar que no han entendido algo. Es totalmente imprescindible insistir en reiteradas ocasiones en que el error y la pregunta son factores inherentes al proceso de enseñanza/aprendizaje e intentar que pierdan el miedo y la vergüenza por hablar y preguntar.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN UCRANIA

Para residir legalmente en Ucrania, en primer lugar, hay que solicitar un visado tipo D, de larga duración, en un consulado ucraniano. En España exis-

ten tres: en Madrid, en Barcelona y en Málaga. Generalmente se expide a propuesta del centro de destino que envía una carta de invitación o la solicita al Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania. En segundo lugar, se tramita el permiso de residencia y trabajo. Se hace en el país dentro del período de validez del visado. En tercer y último lugar, se firma el contrato de trabajo y se paga el seguro médico para ser atendido en la sanidad pública. Hay que señalar que el permiso de residencia suele tener la misma vigencia que el contrato de trabajo. Sin embargo, estos trámites pueden variar según el tipo del centro o programa en el que participa el docente.

Es muy recomendable, si no se dispone de él, contar con un seguro médico y de accidentes privado, ya que la Sanidad de Ucrania cuenta con un servicio deficiente. Cada cierto tiempo el Gobierno cambia las leyes de extranjería, lo que puede obligar al profesorado a volver a su país de origen para iniciar todos los trámites de nuevo. Esto también puede producirse si la universidad en cuestión no renueva el contrato y procede a la firma de uno nuevo con el comienzo del nuevo curso.

Para vivir en Ucrania hay que tener en cuenta que el país tiene un sistema altamente burocratizado e infrafinanciado, lo que hace que a menudo los trámites se dilaten en el tiempo. Es muy recomendable contar con personas locales, que ayuden a realizarlos o a resolver todas las dudas que se le presentan a alguien que va a instalarse en el país. Se aconseja hablar ucraniano o ruso, sobre todo en lo que refiere a la vida cotidiana. A menudo los ucranianos no hablan idiomas extranjeros, exceptuando a los universitarios que suelen, como mínimo, dominar el inglés.

La tónica general del sistema educativo de Ucrania es la falta de presupuesto. Esto ha supuesto una progresiva caída de los salarios de los profesores, lo que provoca que muchos profesionales cualificados de las universidades prefieran trabajar en el sector privado, ya que este les puede ofrecer a menudo sueldos mayores que los del sector público.

El hecho de que el poder adquisitivo del profesorado sea tan bajo hace que muchos de estos profesionales tengan que pluriemplearse en varias universidades, impartiendo clases particulares, traduciendo textos para empresas extranjeras y ejerciendo de intérpretes de empresarios extranjeros. Esto conlleva que, en líneas generales, no cuenten con demasiado tiempo o energía para actualizarse o renovar su sistema pedagógico. Otro factor que influye en esta obsolescencia metodológica es que las posibilidades de formación del profesorado son bastante reducidas y se encuentran limitadas a menudo a la labor de cooperación que llevan a cabo la oficina cultural de la Embajada de España y la Asociación de Hispanistas de Ucrania. Su papel, aunque de gran importancia, es a todas luces insuficiente para cubrir las necesidades de renovación que tiene el sistema educativo ucraniano.

Como consecuencia, en un momento en el que la Didáctica trata de convencer a los docentes de que el mejor proceso de enseñanza/aprendizaje tiene que basarse en el componente motivacional, vemos que el profesorado se encuentra, a veces, bastante desmotivado debido a su situación laboral. A pesar de todo, el español en Ucrania cuenta con numerosos entusiastas que se dedican plenamente a la profesión independientemente de todas estas dificultades de índole económica o política.

Desgraciadamente, los contactos entre España y Ucrania son bastante escasos, lo que hace que, en la mayoría de los casos, los profesores nativos de español vengan al país en el marco de programas de cooperación al desarrollo como los lectorados de la AECID. Dos universidades cuentan con estos lectores cuyo perfil suele ser el de alguien licenciado en Filología Hispánica y con un máster de ELE. La Universidad de Granada también contaba con un lectorado en la Universidad Taras Shevchenko de Kyiv, pero actualmente está vacante debido al conflicto y los bajos sueldos ucranianos. Existen diferentes proyectos para abrir otros con la colaboración de centros españoles.

En clave interna, desde el año 2009 hasta hoy, se han venido realizando los Congresos de la Asociación de Hispanistas de Ucrania. Dichos encuentros, que cuentan con la colaboración de la Embajada de España y la Agencia Española de Cooperación, se van trasladando a diferentes partes de la geografía ucraniana (Kyiv, Járkiv, Donetsk, Sebastopol, Lviv, Dnipro, Mykolaiv, Kamianets-Podilskiy, Odesa). En ellos, se tratan cuestiones referentes al hispanismo: historia, cultura, literatura, traducción, lingüística y enseñanza de español. La asociación y sus congresos surgen como respuesta a la necesidad de paliar la gran dispersión en la que tradicionalmente se habían encontrado los investigadores; así, su misión es estrechar los lazos entre ellos, coordinar su labor y contribuir a difundir los avances de investigación que se producen en este país. Además, se ha integrado a su vez en la Asociación Mundial de Hispanistas y envía numerosas investigaciones de los especialistas nacionales a su boletín. De esta forma consiguen que sus investigaciones trasciendan las fronteras del país y sean conocidas por otros hispanistas. Vinculados a esta publicación se encuentra la cifra nada desdeñable de cien especialistas ucranianos y esta va en aumento cada año.

En suma, enseñar español en Ucrania supone, muchas veces, un reto para el profesor, pero también es una buena experiencia a nivel internacional. Para llevarla a cabo con éxito hay que tener en cuenta ciertos aspectos relevantes que mencionamos a continuación.

En primer lugar, es importante contar siempre con el profesorado del departamento, al menos durante la fase de adaptación, ya que el sistema educativo es bastante burocrático. A menudo, cualquier cuestión práctica requiere realizar múltiples documentos a nivel interno, pero son frecuentes los acuerdos verbales e informales con el personal que dirige los departamentos.

En segundo lugar, hay que tener en cuenta que el sistema de educación de Ucrania, igual que todo el país, está en proceso de transición y sufre cambios constantes, lo que se puede aprovechar para introducir ciertas novedades sin transgredir las normas establecidas. La tendencia general es la de innovación y búsqueda de alternativas a los métodos antiguos que, aunque siguen vigentes, cada día se ven más obsoletos.

Por último, la afiliación a la Asociación de Hispanistas es muy recomendable, por las ventajas que ofrece para viajar a congresos, talleres, seminarios, etc.; además de proporcionarnos información reciente sobre en qué dirección se desarrollan los intereses en materia de investigación de los profesionales de ELE ucranianos.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

Además de lo ya descrito, es interesante constatar otra serie de fenómenos propios del país. En la enseñanza de idiomas en Ucrania es escasa la tendencia a la obtención de certificados oficiales que acrediten el nivel del idioma. Esto se debe a que, en el mundo laboral, el hecho de mostrar los conocimientos de una lengua extranjera en una entrevista de trabajo se valora más que cualquier documento acreditativo. Como consecuencia, muchas veces los alumnos ucranianos no se presentan al DELE antes de llegar a un nivel relativamente alto, como, por ejemplo, el B2. Sin embargo, esta situación está cambiando, con un aumento progresivo anual en la matriculación en los exámenes y a que el país está abriéndose hacia el mercado exterior y que cada vez hay más programas de intercambio de estudiantes con España, como por ejemplo el programa Erasmus +, gracias al que muchos estudiantes pueden estudiar durante un semestre en España.

En lo relacionado con la situación lingüística, hay que mencionar que en gran parte de Ucrania existe una situación de bilingüismo ucraniano/ruso. A menudo, preguntar a los estudiantes cuál es su lengua materna es un tema harto complejo. A pesar de que muchos estudiantes hablan ruso en casa, suelen afirmar sin ninguna duda que su lengua materna es el ucraniano, debido a que esta es la lengua de Ucrania, mientras que se considera el ruso como una suerte de lengua extranjera. El ucraniano es la única lengua oficial del país, por lo que se produce una situación de diglosia: ucraniano para la burocracia y el sistema educativo, ucraniano/ruso para la vida cotidiana.

El número de graduados por las universidades ucranianas es escandalosamente alto. Hay cierta tendencia al aprobado general, incluso de alumnos que no alcanzan los contenidos mínimos que se esperan en cada asignatura. Así, es muy recomendable para el profesor extranjero armarse de paciencia, ya que en ocasiones se encontrará con alumnos poco motivados que saben que van a

aprobar el curso, independientemente del esfuerzo o del trabajo que realicen. A veces, se da el caso de ciertos alumnos que solo aspiran a obtener el título universitario, como especie de tradición, y que no tienen la intención de desarrollarse profesionalmente en ese campo en el futuro. Hay que ser conscientes de que un grado de exigencia alto por parte del docente, los puede llevar en ocasiones a la percepción de que han sufrido una calificación injusta por parte del nativo. Tienden a cuestionar el sistema de evaluación si no obtienen las notas deseadas.

Otro factor destacable que influye en la motivación de los estudiantes es que a menudo trabajan a la vez que estudian, lo que hace que dediquen más tiempo a sus trabajos que a sus estudios, dejando la entrega de tareas de clase y el tiempo de estudio para el final del semestre. Esto se refleja en la calidad de los trabajos y exámenes, con mucha tendencia a la copia. Es bastante común que la entrega de actividades se haga incluso en el mismo día en que se van a entregar las actas con las calificaciones finales, por lo que es muy recomendable insistirles durante todo el curso en la importancia de los plazos de entrega.

La mejor forma de introducir innovaciones didácticas es hacerlo adaptando los métodos ya establecidos en la universidad. Trabajar con los contenidos dictados por el currículo universitario, pero presentando una tipología variada que innove el sistema didáctico desde su interior. Transgredir demasiado los métodos establecidos se interpreta, a veces, como carencia de bases sólidas en la formación del profesor o cuestionamiento hacia los profesores que sí los siguen. Es bastante común que se prime la gramática sobre otras competencias lingüísticas, pero eso no constituye un obstáculo si el profesor trabaja materiales que integren otras competencias.

En relación con los códigos de vestimenta, hay que señalar que este aspecto no difiere de las pautas que se siguen en cualquier universidad europea. Se recomienda evitar atuendos excesivamente informales.

En las relaciones profesor-alumno, se utiliza el tratamiento de cortesía, es decir, la forma pronominal y verbal equivalente al "usted" español. A menudo, el tratamiento se hace extensible al español, aunque los profesores nativos y algunos docentes ucranianos optan por el uso de "tú" por ser de uso más común. También es frecuente llamar a los profesores por su nombre de pila seguido del patronímico. Por ejemplo, es bastante normal que los alumnos se refieran a una profesora llamada Tetiana Victorivna Hunko, directa o indirectamente, como "Tetiana Victorivna".

7. CONCLUSIONES

Es obvio que hoy en día el español en Ucrania se encuentra en fase de desarrollo y crecimiento, que poco a poco se está desligando del pasado soviético.

El español ocupa la cuarta posición respecto a otras lenguas extranjeras en el sector educativo ucraniano, donde se puede estudiar como primera, segunda y tercera lengua. La presencia del *MCER* está muy condicionada por los manuales utilizados en clase, ya que no suelen guiarse por él y los materiales de editoriales españolas, debido a su escasa presencia, su alto coste y las complejidades burocráticas ucranianas, son difíciles de introducir en el sistema educativo.

Enseñar español en Ucrania en muchos aspectos se presenta como un reto, ya que el profesor se tendrá que enfrentar a un sistema altamente burocratizado e infrafinanciado, lo que supone, entre otras cosas, no contar con otros recursos técnicos en el aula que no sean pizarra y tiza. Tiene que ser consciente de que trabajará con unos alumnos cuyo perfil se diferencia considerablemente del de otros estudiantes europeos y cuyo grado de autonomía es bastante bajo.

Es muy útil estar afiliado a la Asociación de Hispanistas de Ucrania para participar en congresos, talleres y seminarios, a fin de estar al tanto de los intereses ucranianos en materia de investigación y formación.

El país está viviendo unos cambios vertiginosos en muchos ámbitos, incluido el académico, lo que supondrá para un profesor venido de fuera vivir una experiencia enriquecedora tanto a nivel personal como profesional.

BIBLIOGRAFÍA

- BELOVOLOV, Y.** (2011). "El hispanismo en Ucrania: proceso de formación y su desarrollo" en *Actas del II Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Kiev: Embajada de España en Kiev/ Ministerio de Asuntos Exteriores/AECID. 36-47.
- BONATSKA, I.** (2012). "Niños de la guerra, profesores de español en Ucrania" en *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Kiev: Embajada de España en Kiev/Ministerio de Asuntos Exteriores/AECID. 26-32.
- KUSHNIR, O. y SOTELO RAMÍREZ, A.** (2016). [Mapa interactivo sobre los colegios en los que se imparte español en Ucrania](#).
- KUSHNIR, O.** (2017): "El español en Ucrania". *Boletín de ASELE*. 57. 21-24.
- MARTÍNEZ ESPINOSA, J.** (2008). "[Enseñanza del español en países de Europa Oriental. El caso de Bulgaria](#)" en **BARRIENTOS, A. ET ALII** (Eds.). *El profesor de español LE/L2. Actas del XIX Congreso de la ASELE*. Cáceres: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. 633-643.
- MURCIA SORIANO, A. Y DE SAGARRA ÁNGEL, J.M.** (2003). "[El español en Europa Centro-Oriental y del Este](#)" en **INSTITUTO CERVANTES** (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2003*.
- MURCIA SORIANO, A.** (2006). "[El español en Ucrania](#)" en **INSTITUTO CERVANTES** (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. 333-334.
- ROCA URGELL, F.** (2005). *L'ucraïnès. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la de l'ucraïnès*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

- ÓRZHYTSKYI, Í.** (2012). "Algunos hitos del hispanismo en Ucrania y sus inicios en Járkiv (con una aproximación a Lev Méchnikov)" en *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Kiev: Embajada de España en Kiev/Ministerio de Asuntos Exteriores/AECID. 78-84.
- SANTANA ARRIBAS, A.** (2014). "[El hispanismo en el espacio postsoviético: Asia central, Cáucaso y Europa del Este](#)" en *Anuario del Instituto Cervantes*.
- VERVA, G. Y KHYZHNIAK, N.** (2012). "El desarrollo de estudios hispánicos en la Universidad Nacional Taras Shevchenko de Kiev" en *Actas del III Congreso de Hispanistas de Ucrania*. Kiev: Embajada de España en Kiev/Ministerio de Asuntos Exteriores/AECID. 85-94
- UNICEF** (2004) [Ukraine Statistics](#) (en inglés).

CONTACTOS DE INTERÉS

- [Asociación de Hispanistas de Ucrania](#)
- [Actas de los Congresos de Hispanistas de Ucrania](#)
- [Aula Hispano-Rusa de la Universidad de Cádiz](#)
- [Congresos y jornadas que se celebran en Ucrania](#)
- [Embajada de España en Ucrania](#)
- [Lectorados MAEC-AECID](#)
- [Lectorados de la Universidad de Granada](#)
- [Servicio de Voluntariado Europeo](#)

AGRADECIMIENTOS

Para empezar, queremos mostrar nuestro agradecimiento a las doctoras María del Carmen Méndez Santos y María del Mar Galindo Merino, quienes nos invitaron a participar en este Atlas novedoso y apasionante. Expresamos nuestra gratitud a la Asociación de Hispanistas de Ucrania, que difunde las culturas del español y que puso a nuestra disposición las actas de sus congresos y a la Embajada de España en Ucrania, que se ha mostrado muy interesada en el desarrollo de este proyecto. No podemos dejar de mencionar que este trabajo ha sido posible gracias a la colaboración y valiosas aportaciones de la profesora de la Universidad Nacional Iván Frankó de Lviv y vicepresidenta segunda de la Asociación, Oksana Kushnir, que amablemente nos cedió los datos estadísticos sobre la difusión del español, y del catedrático de Estudios Ibéricos de la Universidad Católica de Ucrania, Bohdan Chuma, que nos ayudó con sus interesantes aportaciones al marco histórico del estudio. Por último, querríamos darle las gracias a todos los que contribuyen a que se difunda el hispanismo, movidos por el amor y la vocación.

BIODATAS

Javier García Berenguel (Almería, 1986) es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Granada y Máster ELE por la Universidad de Salamanca. Ha sido lector de español de la AECID en el Departamento de Filología Romance, Neogriega y

Traducción de la Universidad Nacional Lingüística de Kyiv. Actualmente es lector en la Universidad de Lviv. Asimismo, ha ejercido como examinador DELE en diversas convocatorias. Es miembro de la Asociación Hispanistas de Ucrania. Sus intereses investigadores se centran en la lingüística aplicada a ELE. Sobre estos temas ha realizado diversas ponencias en encuentros y jornadas relacionados con el hispanismo.

Tatiana Hunko (Dnipro, 1975) es licenciada en Filología Inglesa y doctora en Literatura Universal. Ha sido docente de inglés y español en varias universidades ucranianas. Actualmente dirige el Centro Ucraniano-Hispano de Lengua y Cultura de la Universidad Nacional Minera de Ucrania y es profesora asociada en la Universidad Nacional Oles Gonchar de Dnipro. También es Responsable del Centro de Exámenes DELE. Tatiana es miembro de la Asociación de Hispanistas de Ucrania y forma parte del equipo de ProfeDeELE, donde es coautora de varias propuestas didácticas. Sus intereses investigadores versan sobre el papel de la literatura en el aula de ELE y uso de los medios audiovisuales en clase.

